



<u>Waiving of Medical Charges (For Non-eligible persons)</u>	<u>Pagtatanggal ng mga Bayaring Medikal (Para sa mga Hindi Kwalipikadong mga Tao)</u>
<p><u>Basic principles</u></p> <p>The provision of public healthcare services in Hong Kong is primarily prioritised to meet the needs of Eligible Persons (EP). The Hospital Authority (HA) would only provide medical services for Non-eligible Persons (NEP) in emergency situations. In non-emergency situations, service provision for NEP is subject to HA’s capacity to provide such services without adversely affecting the services to EP on each episode. Medical services provided by HA for NEP are charged on cost recovery basis as per the Gazette. Before settlement of all outstanding fees, NEP would only be provided with medical services related to major public health threats or in emergency situations. Once the NEP patients are stabilized, they should be discharged or referred back to their own private doctors or their country of origin for continual care.</p>	<p><u>Batayang Prinsipyo</u></p> <p>Ang pagbibigay ng pampublikong serbisyo sa pangangalaga sa kalusugan sa Hong Kong ay tiyak na inuuna upang masunod ang mga pangangailangan ng mga Kwalipikadong Tao (EP). Ang Otoridad ng Ospital (HA) ay magbibigay lamang ng serbisyong medikal para sa mga hindi kwalipikadong mga tao (NEP) sa panahong ng agarang sitwasyon. Sa mga hindi agarang sitwasyon, ang pagbibigay ng serbisyo sa mga NEP ay ayon sa kapasidad ng HA na magbigay ng naturang serbisyo nang hindi naaapektuhan ng malakihan ang serbisyo para sa EP sa bawat yugto. Ang mga medikal na serbisyong ibinibigay ng HA para sa NEP ay sinisingil sa bawat presyo ng paggaling ayon sa Gazette. Bago mabayaran ang lahat ng kailangan bayaran, ang NEP ay bibigyan lamang ng mga serbisyong medikal na may kinalaman sa banta sa pampublikong kalusugan o sa mga agarang sitwasyon. Sa oras na ang pasyenteng NEP mapanatili, kailangan nilang lumabas o mailipat sa kanilang mga pribadong doktor o sa bansang kanilang pinanggalingan para sa patuloy na pag-aalaga.</p>
<p>Therefore, for ensuring rational use of limited public resources, normally there is no waiving of medical charges of NEP unless there are exceptional circumstances together with financial hardship. The term “exceptional circumstances” is general and what circumstances may constitute “exceptional circumstances” are not limited. For each application for waiving of medical charges, the HA will consider the</p>	<p>Kung gayon, upang masiguro ang sapat na paggami ng limitadong kagamitan ng publiko, karaniwan ay walang pagtanggap ng medikal na kabayaran para sa NEP maliban na lamang sa mga natatanging panahon kabilang na ang paghihirap pinanasyal. Ang salitang “natatanging panahon” sa pangkalahatan ay ang mga panahong may “natatanging panahon” na hindi limitado. Para sa bawat aplikasyon para sa pagtanggap ng medikal na mga kabayaran,</p>

<p>circumstances of each patient and decide whether discretion shall be exercised in favour of waiving the medical charges and if discretion is exercised, whether it should be a full or partial waiver.</p>	<p>ituturing ng HA ang mga natatanging panahon ng bawat pasyente at magdedesiyon kung ang diskresyon ay ibibigay pabor sa pagtanggap ng medikal na kabayaran at kung ang diskresyon ay isinagawa, kung ito ay dapat maging kabuuan o hindi buong pagtatanggal.</p>
---	--

<p><u>Application procedures</u></p> <p>If the NEP patients want to apply for waiving of medical charges, they could, during office hours, approach Medical Social Workers (MSWs) of Medical Social Services Units of the public hospitals and clinics that they attended, or Social Workers (SWs) of Integrated Family Service Centres & the Family and Child Protective Service Units of the Social Welfare Department (SWD) for enquiry and/or making application.</p>	<p><u>Proseso ng Aplikasyon</u></p> <p>Kung ang mga pasyenteng NEP ay nais mag-aplay para sa pagtanggap ng mga medikal na kabayaran, kailangan nilnga, sa oras ng pagtatrabaho, lumapit sa mga Medikal na Trabahador sa Lipunan (MSWs) ng Yunit ng Serbisyon Medikal sa Lipunan ng mga pampublikong ospital at mga klinika na kanilang dinaluhan, o ang Kawani ng Lipunan (SWs) ng mga Sentro ng Pinagsamang Serbisyo para sa Pamilya at mga Yunit ng para sa Serbisyo para sa Paprotekta sa Pamilya at Bata ng Departamento ng Kapakanang Panlipunan (SWD) para sa mga katanungan at/o sa paggawa ng mga aplikasyon.</p>
<p>As it takes time to proceed medical fee waiving application, patient / applicant should approach MSWs / SWs as early as possible. Unless there are exceptional circumstances or justifiable reasons, normally MSWs / SWs will not process the medical fee waiving application if the medical fees have already been overdue for or more than 3 months (from the billing date).</p>	<p>Dahil maaaring magtagal ang pagpoproseso ng aplikasyon sa pagtanggap ng medikal na kabayaran, ang pasyente / aplikante ay kailangang lumapit sa MSWs / SWs hangga't maaga. Maliban na lamang kung mayroong mga natatanging pagkakataon o makatwirang kadahilanan, karaniwang hindi pinoproseso ng MSWs / SWs ang mga aplikasyon sa pagtanggap ng medikal na kabayaran na nagtagal na nang higit pa sa 3 buwan (mula sa petsa ng pagbibigay presyo).</p>
<p>All applications are subject to individual and household assessment. To enable MSWs/SWs to assess the application, patient/applicant must submit a completed “Application Form for Waiving of Medical Charges” (“Application Form”) and produce all the supporting documents and data required by MSWs/SWs.</p>	<p>Ang lahat ng mga aplikasyon ay kailangang sumailalim sa pagtatasa sa indibidwal at sambahayan. Upang mahayaan ang MSWs/SWs ang pagtatasa ng aplikasyon, ang pasyente/ aplikante ay kailangang magsumite ng kumpletong “Dokumento ng Aplikasyon para sa Pagtanggap ng mga Medikal na Bayarin” (“Dokumento ng Aplikasyon”) at magbigay ng mga sumusuportang dokumento at mga datos na kailangan ng MSWs/SWs.</p>
<p>The patient/applicant and patient’s core</p>	<p>Ang pasyente/aplikante at mga pangunahing miyembro ng pamilya ng pasyente na</p>

<p>family members living under the same roof must provide complete, accurate, up-to-date and true information (including supporting documents and data) for and in support of the application. If the submitted information (including supporting documents and data) is not complete, the application may not be processed further. Before provision of any information (including supporting documents and data), the patient/applicant must read and procure the patient's household members to read the "Notice to Patient" and "Notice to Client".</p>	<p>naninirahan sa ilalim ng isang bubong¹ ay kailangang magbigay ng kumpleto, tama, updated at tunay na impormasyon (kabilang ang mga sumusuportang dokumento at datos) para sa at bilang suporta sa aplikasyon. Kung ang mga isinumiteng impormasyon (kabilang ang mga sumusuportang dokumento at datos) ay hindi kumpleto, ang aplikasyon ay hindi na maipoproseso. Bago ibigay ang anumang impormasyon (kabilang na ang sumusuportang mga dokumento at datos), kinakailangang basahin ng pasyente/ aplikante at himukin ang mga miyembro ng sambahayan ng pasyente na basahin ang "Paunawa sa Pasyente" at "Paunawa sa Kliyente".</p>
<p>¹ <i>With effect from 18 June 2017, all new applications include patient and his/her core family members living under the same roof, which include patient's parents, children, spouse and siblings aged below 18 or aged between 18-25 receiving full-time education, or disabled adult siblings (i.e. receiving disability allowance under the Social Security Allowance scheme or standard rates for 100% disabled or requiring constant attendance under the Comprehensive Social Security Assistance scheme). Legally recognised adoptive parents/children or illegitimate children with proof of parentage are also included.</i></p>	<p>¹ <i>Epektibo mula 18 Hunyo 2017, ang lahat ng mga bagong aplikasyon kabilang na ang pasyente at ang mga pangunahing miyembro ng kanyang pamilya na naninirahan sa ilalim ng isang bubong, kabilang na ang mga magulang, anak, asawa, at mga kapatid edad na mas mababa sa 18 o edad pagitan ng 18-25 na tumatanggap ng kabuuang oras na edukasyon, o may kapansananang mga kapatid na nasa edad (i.e. tumatanggap ng allowance para sa may kapansanan sa ilalim ng iskema ng Allowance para sa Seguridad Panlipunan o batayang presyo para sa mga 100% may kapansanan o nangangailangan ng patuloy na patnubay sa ilalim ng Iskema ng Komprehensibong Pagtulong ng Seguridad Panlipunan) ng pasyente. Ang mga legal na kinikilalang ampon na mga magulang/ anak o mga ilehitimong mga anak nang may patunay ng mga magulang ay kasama rin.</i></p>
<p>The patient/applicant and patient's household member(s) are required to <u>sign the Declaration and Undertaking, i.e. Section 4 on the Application Form</u> to confirm they well understand and agree to the contents of the Declaration and Undertaking.</p>	<p>Ang pasyente/ aplikante at (mga) miyembro ng sambahayan ng pasyente ay kailangang <u>pirmahan ang Deklarasyon at Pagsasagawa, i.e. Seksyon 4 sa Dokumento ng Aplikasyon</u> upang kumpirmahin na naiintindihan nila at sumasang-ayon sila sa mga nilalaman ng Deklarasyon at Pagsasagawa.</p>
<p>If an application is approved, MSWs/SWs will issue medical fee waiver certificate to the applicant. The amount to be paid by patient, coverage of waiver and the date of waiving will be shown in the medical fee waiver certificate. If an application is not recommended/approved, MSWs/SWs will</p>	<p>Kung ang aplikasyon ay naaprubahan, ang MSWs/SWs ay magbibigay ng sertipiko ng pagtanggap ng medikal na kabayaran sa mga aplikante. Ang presyo na kailangang bayaran ng pasyente, sakop ng pagtanggap at and petsa ng pagtanggap ay ipapakita sa sertipiko ng pagtatanggap ng medikal na kabayaran. Kung ang aplikasyon ay hindi inirerekomenda/</p>

explain the reasons to the patient/applicant.	inaprubahan, ipapaliwanag ng MSWs/SWs ang mga dahilan sa pasyente/ aplikante.
---	---

<p><u>Important points to note</u></p> <p>The HA/SWD may reject or refuse to consider any application, if the Declaration and Undertaking under Section 4 on the Application Form was not signed or supporting documents and data have not been provided.</p>	<p><u>Mga Importanteng Bagay na Dapat Alalahanin</u></p> <p>Ang HA/SWD ay maaaring hindi tanggapin o tanggihang ikonsidera ang anumang aplikasyon, kung ang Deklarasyon at Pagsasagawa sa ilalim ng Seksyon 4 sa Dokumento ng Aplikasyon ay hindi pinirmahan o ang mga sumusuportang dokumento at mga datos ay hindi ibinigay.</p>
<p>The information in the Application Form and the supporting documents provided during the application for waiving of medical charges will be used to process and verify various aspects of the application, including assessment of the eligibility of the patient for medical charges waiving application and the amount to be waived.</p>	<p>Ang mga impormasyon sa Dokumento ng Aplikasyon at mga sumusuportang dokumento na ibinigay sa panahon ng aplikasyon para sa pagtanggap ng medikal na kabayaran ay gagamitin upang maproseso at maberipika ang iba't ibang aspeto ng aplikasyon, kabilang na ang pagtatasa ng kwalipikasyon ng pasyente para sa aplikasyon ng pagtanggap sa medikal na kabayaran at ang presyo na tatanggalin.</p>
<p>If the social and/or financial status of the patient's household changes after the submission of the application, including during the application process and the utilization of medical services, which affect the patient's eligibility for waiving of medical charges, the patient, applicant (if the patient is not the applicant) or patient's household member(s) should, as soon as he/she becomes aware of it, immediately notify the concerned MSWs/SWs of such change (whether or not the change relates to the patient or any household member) and provide all relevant information to the concerned MSWs/SWs. The relevant information may include:</p>	<p>Kung ang estado sa lipunan at/o pinansyal ng sambahayan ng pasyente ay magbago pagkatapos ng pagsumite ng aplikasyon, kabilang ang panahon ng proseso ng aplikasyon at ang paggamit ng mga serbisyong medikal, nang may epekto sa pagiging kwalipikado ng pasyente sa pagtanggap ng medikal na bayarin, ang pasyente, aplikante (kung ang pasyente ay hindi ang aplikante) o ang (mga) miyembro ng sambahayan ng pasyente ay kailangang, sa oras na malaman nya ito, ipaalam agad sa mga MSWs/SWs ang naturang bayarin (may kinalaman man ang bayarin sa pasyente o sa miyembro ng sambahayan o hindi) at ibigay ang lahat ng naaangkop na impormasyon sa mga naaangkop na MSWs/SWs. Kabilang sa mga naaangkop na impormasyon ang:</p>
<p>(a) Change in conditions of patient/household (e.g. patient is no longer restrained by law from leaving Hong Kong);</p>	<p>(a) Pag-iiba sa kondisyon ng pasyente/ sambahayan (hal. ang pasyente ay hindi na pinipigilan ng batas na umalis ng Hong Kong);</p>

<p>(b) Change in financial situation (e.g. increase of income, receipt of or increase in the amount of financial contributions from relatives/friends, etc.);</p> <p>(c) Increase of the total value of patient's household assets.</p>	<p>(b) Pag-iiba ng pinansyal na sitwasyon (hal. pagtaas ng sweldo, pagtanggap ng o pagtaas ng halaga ng pinansyal na kontribusyon mula sa mga kamag-anak/ kaibigan, atbp.);</p> <p>(c) Pagtaas ng kabuuang halaga ng ari-arian ng sambahayan ng pasyente.</p>
<p>The HA/SWD may revoke and/or vary the terms and conditions of the waiving of medical charges (in whole or in part including the amount of the medical charges waived) in the event of any such change.</p>	<p>Maaaring bawiin at/o ibahin ng HA/SWD ang mga termino at kondisyon sa pagtanggap ng medikal na kabayaran (nang buo o nang hindi kumpleto kabilang na ang halaga ng medikal na bayarin na tinanggal) sa oras ng anu mang pagbabago.</p>
<p>If patient/applicant and/or patient's household member(s) provides incomplete, inaccurate, obsolete or false information (including supporting documents and data) in the application form or the declaration and undertaking, it may result in rejection of the application, revocation in whole or in part of any waived medical charges and/or criminal prosecution. If the waiver of medical charges is revoked, such medical charges shall be recoverable by the HA as a debt. Patient/applicant must repay such medical charges to the HA.</p>	<p>Kung ang pasyente/aplikante at/o ang (mga) miyembro ng sambahayan ng pasyente ay nagbigay ng hindi kumpleto, hindi tama, luma o maling impormasyon (kabilang na ang mga sumusuportang dokumento at datos) sa dokumento ng aplikasyon o sa deklarasyon at pagsasagawa, maaari itong magresulta sa pagtangi sa aplikasyon, pagbawi ng kabuuan o parte ng anumang medikal na bayarin at/o kriminal na paglilitis. Kung ang pagtanggap ng medikal na bayarin ay binawi, ang naturang medikal na bayarin ay babawiin ng HA bilang utang. Ang pasyente/aplikante ay kailangang bayaran ang naturang medikal na bayarin sa HA.</p>
<p>The patient/applicant and/or patient's household member(s) have the right to request access and make corrections to the personal data provided during the course of application. If a person providing personal data requests access to/correction of personal data kept by MSWs/SWs, he/she may contact the office which has collected the data from him/her for details of the procedure.</p>	<p>Ang pasyente/aplikante at/o ang (mga) miyembro ng sambahayan ng pasyente ay mayroong karapatang humiling na makuha at magsagawa ng pagtatama sa mga personal na datos na ibinigay sa yugto ng aplikasyon. Kung ang taong nagbibigay ng personal na datos ay humiling na makuha ang/ itama ang personal na datos na pinangangasiwaan ng MSWs/SWs, maaari nyang tawagan ang opisina na kumokolekta ng datos mula sa kanya para sa mga detalye ng proseso.</p>

<p><u>Appeal mechanism</u></p> <p>If patient/applicant disagrees with the application result, he/she may lodge an appeal within four weeks after the</p>	<p><u>Mekanismo ng Pag-Apela</u></p> <p>Kung ang pasyente/aplikante ay hindi sumasang-ayon sa resulta ng aplikasyon, sya ay maaaring maglatag ng apela sa loob ng apat na linggo pagkatapos ng pagpapaalala resulta ng aplikasyon ng HA/SWD. Ang mga naangkop na</p>
---	---

<p>notification of the application result by HA/SWD. Related enquiries can be made to the office which handles his/her application or the Patient Relations Officer of the concerned hospital.</p>	<p>katanungan ay maaaring gawin sa opisina na nagpapanatili ng mga aplikasyon o sa Opisyal ng Pangangailangan ng Pasyente ng nasabing ospital.</p>
<p><u>Don't break the law</u></p> <p>Acquiring Medical Fee Waiving by deception is a Criminal Offence. In addition to the consequence of being ineligible for the Medical Fee Waiving, the patient/ applicant/ patient's household member(s) shall be liable on conviction upon indictment to imprisonment of 10 years under the Theft Ordinance (Chapter 210 of the Laws of Hong Kong).</p>	<p><u>Huwag Lumabas sa Batas</u></p> <p>Ang pagtanggap ng Pagtanggap sa Medikal na Bayaran sa pamamagitan ng panloloko ay isang criminal na kasalanan. Bilang karagdadang parusa sa pagiging hindi kwalipikado para sa pagtanggap ng medikal na kabayaran, ang pasyente/ aplikante/ (mga) miyembro ng sambahayan ng pasyente ay nahaharap sa oras ng palilitis sa oras ng pagsasakdal sa pagkakakulong ng 10 taon sa ilalim ng Ordinansa sa Pagnanakaw (Kabanata 210 ng mga Batas ng Hong Kong).</p>
<p>Enquiry</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Medical Social Services Units of public hospitals and clinics ● Integrated Family Service Centres of Social Welfare Department (SWD) ● Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD (applicable for cases being followed up by FCPSUs) 	<p>Katanungan</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Yunit ng mga Serbisyo para sa Medikal sa Lipunan ng mga pampublikong ospital at klinika ● Mga Sentro ng Pinagsamang Serbisyon Pampamilya ng Departamento ng Kapakanang Panlipunan (SWD) ● Yunit ng Serbisyo sa Pagprotekta ng Pamilya at Anak (FCPSUs) ng SWD (naaangkop para sa mga kaso na sinusundan ng FCPSUs)
<p>Should there be any inconsistency between the different language versions, the English version shall prevail.</p> <p>English version</p>	<p>Kung mayroong hindi pagkakatumag sa pagitan ng mga bersyon ng wika, ang Ingles na bersyon ang syang susundin.</p> <p>Ingles na Bersyon</p>